叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 突破(breakaway) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

突破(Breakaway)
第1/1页

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
Transcriber's Note : This etext was produced from Astounding Science Fiction
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 科学 小说
[dɪ'sembər] - .
December 1955 .
十二月 - .

转录者注：本电子文本摘自《惊奇科幻》1955 年 12 月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['breɪkəweɪ]
BREAKAWAY
突围

脱离

[baɪ] ['stænli] ['gɪmbl]
BY STANLEY GIMBLE
经过 斯坦利 万向节

作者：斯坦利·金布尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['fri:z]
Illustrated by Freas
插图 经过 弗雷斯

插图作者：弗雷斯

[ʃi:; ʃi] ['ʃʊrli] [gɑ:t][hɜ:r; hər] [wɪʃ] . . .
She surely got her wish . . .
她 一定 得到 她 希望 . . .

她肯定如愿以偿了.....

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['kwestʃən] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd] .
but there was some question about getting what she wanted .
但 那里 曾是 一些 问题 关于 获得 什么 她 通缉 .

但她能否如愿以偿却存在一些疑问。

[fɪl] ['kɑ:nəvɝ] [pʊld] [ðə; ði] ['zɪpər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] [su:t] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ,
Phil Conover pulled the zipper of his flight suit up the front of his long ,
菲尔 康诺弗 拉 这 拉链 的 他的 航班 套装 向上 这 正面 的 他的 长的 ,

菲尔·康诺弗拉上了飞行服的拉链，一直拉到他长长的.....

[θɪn] ['bɑ:di][ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .
thin body and came into the living room .
薄的 身体 和 来了 进入 这 活的 房间 .

身形瘦削，走进了客厅。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['hænsəm] , [hæd; həd][æn; ən][ə'laɪv] , [ɪk'saɪtɪd]

His	**face**	**,**	**usually**	**serious**	**and**	**quietly**	**handsome**	**,**	**had**	**an**	**alive**	**,**	**excited**
他的	脸	,	通常	严肃的	和	悄悄	英俊的	,	有	一个	活	,	兴奋的

[lʊk] .

look	**.**
看	.

他那张通常严肃而略带矜持的俊脸，此刻却透着一股生机勃勃、兴奋不已的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði][feɪnt] [laɪnz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][dɑːrk] , [diːp] - [set] [aɪz] [wɜːr; wər] [ək'sentʃueɪtɪd] [wen]

And	**the**	**faint**	**lines**	**around**	**his**	**dark**	**,**	**deep**	**-**	**set**	**eyes**	**were**	**accentuated**	**when**
和	这	头晕的	线条	大约	他的	黑暗的	,	深的	-	放	眼睛	是	强调	什么时候

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .

he	**smiled**	**at**	**his**	**wife**	**.**
他	微笑	在	他的	妻子	.

当他微笑着看向妻子时，他那双深邃黑眼睛周围的淡淡皱纹就更加明显了。

" [ɔːl] [set] , ['hʌni] .

"	**All**	**set**	**,**	**honey**	**.**
"	全部	放	,	蜂蜜	.

一切就绪，亲爱的。

[haʊ] [duː][aɪ] [lʊk] [ɪn][maɪ] ['mʌŋki] [suːt] ?

How	**do**	**I**	**look**	**in**	**my**	**monkey**	**suit**	**?**
如何	做	我	看	在	我的	猴	套装	?

我穿这身猴子服看起来怎么样?

" [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['stɪfli] [ɑːn][ðə; ði] ['flaʊərd] [kaʊtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt] [ðerz]

"	**His**	**wife**	**was**	**sitting**	**stiffly**	**on**	**the**	**flowered**	**couch**	**that**	**was**	**still**	**not**	**theirs**
"	他的	妻子	曾是	坐着	僵硬地	在	这	开花的	长椅	那	曾是	仍然	不是	他们的

[kəm'pliːtli] .

completely	**.**
完全地	.

他的妻子僵硬地坐在那张还不完全属于他们的碎花沙发上。

[ɪn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ʃiː; ʃi][held][ə; eɪ] ['sɪgəret] [bəːnd] [daʊn] [tuː] [fɑːr] .

In	**her**	**fingers**	**she**	**held**	**a**	**cigarette**	**burned**	**down**	**too**	**far**	**.**
在	她	手指	她	握住	一个	卷烟	烧伤	向下	也	远的	.

她手里拿着一根烧得快要燃尽的香烟。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [lʊk] [faɪn] , [fɪl] .

She	**said**	**,**	**"**	**You**	**look**	**fine**	**,**	**Phil**	**.**
她	说	,	"	你	看	美好的	,	菲尔	.

她说："菲尔，你看上去很好。"

[juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst] [raɪt] .

You	**look**	**just**	**right**	**.**
你	看	只是	正确的	.

你看起来非常合适。

" [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	**She**	**managed**	**a**	**smile**	**.**
"	她	管理	一个	微笑	.

她勉强挤出一丝微笑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði] ['sɪgəret] [ɪn][ðə; ði] [æʃ] [treɪ] [ɑːn][ðə; ði]['meɪp(ə)l]

Then	**she**	**leaned**	**forward**	**and**	**crushed**	**the**	**cigarette**	**in**	**the**	**ash**	**tray**	**on**	**the**	**maple**
然后	她	倾斜	向前	和	碎	这	卷烟	在	这	灰	托盘	在	这	枫

['kɔːfi] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæk] .

coffee	**table**	**and**	**took**	**another**	**from**	**the**	**pack**	**.**
咖啡	桌子	和	采取	其他	从	这	盒	.

然后她俯身向前，把烟头捏碎在枫木咖啡桌上的烟灰缸里，又从烟盒里拿出一支新的。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər][sɔːft][blɑːnd] [her] ,

He	**came**	**to**	**her**	**and**	**touched**	**his**	**hands**	**to**	**her**	**soft**	**blond**	**hair**	**,**
他	来了	到	她	和	感动	他的	双手	到	她	柔软的	金发	头发	,

他走到她身边，用手轻轻抚摸她柔软的金发。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

raising	**her**	**face**	**until**	**she**	**was**	**looking**	**into**	**his**	**eyes**	**.**
提高	她	脸	直到	她	曾是	寻找	进入	他的	眼睛	.

她抬起头，直到与他对视。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][aɪ] [noʊ] .

"	**You're**	**the**	**most**	**beautiful**	**girl**	**I**	**know**	**.**
"	你是	这	最多	美丽的	女孩	我	知道	.

你是我认识的最漂亮的女孩。

[dɪd][aɪ]['evər] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ? "

Did	**I**	**ever**	**tell**	**you**	**that**	**?**	**"**
做过	我	曾经	告诉	你	那	?	"

我有没有跟你说过?

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**think**	**so**	**.**
"	是的	,	我	思考	所以	.

“是的，我也这么认为。”

[jes] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði]['rɪtʃuəl] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] ,

Yes	**,**	**I'm**	**sure**	**you**	**did**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**finishing**	**the**	**ritual**	**;**	**but**	**her**	**voice**	**broke**	**,**
是的	,	我是	当然	你	做过	,	"	她	说	,	精加工	这	仪式	;	但	她	嗓音	打破	,

“是的，我相信你做到了，”她说完，完成了仪式；但她的声音哽咽了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] .

and	**she**	**turned**	**her**	**head**	**away**	**.**
和	她	转向	她	头	离开	.

她转过头去。

[fɪl] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['ʃəuldəz] .

Phil	**sat**	**beside**	**her**	**and**	**put**	**his**	**arm**	**around**	**her**	**small**	**shoulders**	**.**
菲尔	卫星	旁	她	和	放	他的	手臂	大约	她	小的	肩膀	.

菲尔坐在她旁边，把胳膊搭在她纤细的肩膀上。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] ['smaɪlɪŋ] .

He	**had**	**stopped**	**smiling**	**.**
他	有	停止	微笑	.

他不再微笑了。

" ['hʌni] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Honey**	**,**	**look**	**at**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	蜂蜜	,	看	在	我	,	"	他	说	.

“亲爱的，看着我，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][bæd] .

"	**It**	**isn't**	**going**	**to**	**be**	**bad**	**.**
"	它	不是	去	到	是	坏的	.

“情况不会太糟。”

['ɑːnɪstli] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

Honestly	**it**	**isn't**	**.**
诚实地	它	不是	.

说实话，并非如此。

[wiː; wi] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .

We	**know**	**exactly**	**how**	**it**	**will**	**be**	**.**
我们	知道	确切地	如何	它	将要	是	.

我们非常清楚事情会如何发展。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][goʊ] [rɔ:ŋ] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['sendɪŋ] [ˌem 'i:] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

If	anything	could	go	wrong	,	they	wouldn't	be	sending	me	;	you	know	that	.
如果	任何事物	可以	去	错误的	,	他们	不会	是	发送	我	;	你	知道	那	.

如果可能会出什么差错，他们就不会派我去了；你知道的。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [wi:v] [sent] [faɪv] [ən] - [mænd] [ʃɪps] [ʌp][ænd; ənd] ['evriwʌn] [keɪm] [bæk]

I	told	you	that	we've	sent	five	un	-	manned	ships	up	and	everyone	came	back
我	讲述	你	那	我们已经	发送	五	联合国	-	有人值守	船舶	向上	和	每个人	来了	后退

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] .

without	a	hitch	.
没有	一个	拴住	.

我告诉过你，我们已经派出了五艘无人飞船，而且全部平安返回。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	She	turned	,	facing	him	.
"	她	转向	,	面向	他	.

她转过身，面对着他。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] ['sta:tiŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][waɪd] , [braʊn] [aɪz] ,

There	were	tears	starting	in	the	corners	of	her	wide	,	brown	eyes	,
那里	是	眼泪	开始	在	这	角落	的	她	宽的	,	棕色的	眼睛	,

她那双棕色的大眼睛里，眼角泛起了泪光。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd] .

and	she	brushed	them	away	with	her	hand	.
和	她	刷过	他们	离开	和	她	手	.

她用手拂去它们。

" [fɪl] , [dəunt][goʊ] .

"	Phil	,	don't	go	.
"	菲尔	,	不	去	.

“菲尔，别走。”

[pli:z] [dəunt] .

Please	don't	.
请	不	.

请不要这样做。

[ðeɪ] [kæn; kən][send] ['sæmi] .

They	can	send	Sammy	.
他们	能	发送	萨米	.

他们可以派萨米去。

['sæmi] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] .

Sammy	doesn't	have	a	wife	.
萨米	不	有	一个	妻子	.

萨米没有妻子。

[kɑ:nt][hi:; hi][goʊ] ?

Can't	he	go	?
不能	他	去	?

他不能去吗?

[ðeid] [ˌʌndər'stænd] , [fɪl] .

They'd	understand	,	Phil	.
他们会	理解	,	菲尔	.

他们会理解的，菲尔。

[pli:z] !

Please	!
请	!

请!

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['taɪtli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlər]

"	She	was	holding	his	arms	tightly	with	her	hands	,	and	the	color
"	她	曾是	保持	他的	武器	紧紧	和	她	双手	,	和	这	颜色

[hæd; həd] [dreɪnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

had	drained	from	her	cheeks	.
有	排水	从	她	脸颊	.

她双手紧紧地搂着他的胳膊，脸色苍白。

" ['meri] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑ:nt] [bæk] [aʊt] [naʊ] .

"	Mary	,	you	know	I	can't	back	out	now	.
"	玛丽	,	你	知道	我	不能	后退	出去	现在	.

“玛丽，你知道我现在不能反悔了。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

How	could	I	?
如何	可以	我	?

我怎么可能做到?

[its] [bɪn] [θri:] ['jɪrz] .

It's	been	three	years	.
它是	到过	三	年	.

已经三年了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪv] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][mæn][tu:; tə][goʊ] .

You	know	how	much	I've	wanted	to	be	the	first	man	to	go	.
你	知道	如何	很多	我已经	通缉	到	是	这	第一的	男人	到	去	.

你知道我有多想成为第一个出发的人。

['nʌθɪŋ] [wʊd] ['evər][bi:; bi] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ə'gen] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] .

Nothing	would	ever	be	right	with	me	again	if	I	didn't	go	.
没有什么	会	曾经	是	正确的	和	我	再次	如果	我	没有	去	.

如果我不去，我的一切都不会好起来。

[pli:z] [dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd] .

Please	don't	make	it	hard	.
请	不	制作	它	难的	.

请不要把事情搞复杂。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd][held][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

"	He	stopped	talking	and	held	her	to	him	and	stroked	the	back	of
"	他	停止	说	和	握住	她	到	他	和	抚摸	这	后退	的

[hɜ:r; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

他停止说话，把她搂在怀里，轻轻抚摸她的后脑勺。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət]['sɒbz] .

He	could	feel	her	shoulders	shaking	with	quiet	sobs	.
他	可以	感觉	她	肩膀	摇晃	和	安静的	啜泣	.

他能感觉到她肩膀因低声啜泣而颤抖。

[hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

He	released	her	and	stood	up	.
他	发布	她	和	站立	向上	.

他放开她，站了起来。

" [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][get] ['stɑ:rtɪd] , ['meri] .

"	I've	got	to	get	started	,	Mary	.
"	我已经	得到	到	得到	开始	,	玛丽	.

“我得开始了，玛丽。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? "

Will	**you**	**come**	**to**	**the**	**field**	**with**	**me**	**?**	**"**
将要	你	来	到	这	场地	和	我	?	"

你愿意跟我一起去田里吗?

" [jes] , [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

"	**Yes**	**,**	**I'll**	**come**	**to**	**say**	**good**	**-**	**by**	**.**
"	是的	,	患病的	来	到	说	好的	-	经过	.

“是的，我会来道别。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	**She**	**paused**	**and**	**dropped**	**her**	**eyes**	**.**
"	她	暂停	和	掉落	她	眼睛	.

她停顿了一下，垂下了眼帘。

" [fɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] — [ɪf] [juː; jʊ][get] [bæk] .

"	**Phil**	**,**	**if**	**you**	**go**	**,**	**I**	**won't**	**be**	**here**	**when**	**you**	**get**	**back**	**—**	**if**	**you**	**get**	**back**	**.**
"	菲尔	,	如果	你	去	,	我	惯于	是	这里	什么时候	你	得到	后退	—	如果	你	得到	后退	.

“菲尔，如果你走了，等你回来的时候，我就不在这里了——如果你能回来的话。”

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪs] [ˈpaɪlət][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	**won't**	**be**	**here**	**because**	**I**	**won't**	**be**	**the**	**wife**	**of**	**a**	**space**	**pilot**	**for**	**the**
我	惯于	是	这里	因为	我	惯于	是	这	妻子	的	一个	空间	飞行员	为了	这

[rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

rest	**of**	**my**	**life**	**.**
休息	的	我的	生活	.

我不会留在这里，因为我这辈子不可能一直做一名太空飞行员的妻子。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][aɪ] [ˈbɑːgind] [fɔːr; fər] .

It	**isn't**	**the**	**kind**	**of**	**life**	**I**	**bargained**	**for**	**.**
它	不是	这	种类	的	生活	我	讨价还价	为了	.

这不是我想要的生活。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ][dʒʌst] [ˈkudnt] [teɪk] [ðæt] , [fɪl] .

No	**matter**	**how**	**much**	**I**	**love**	**you**	**,**	**I**	**just**	**couldn't**	**take**	**that**	**,**	**Phil**	**.**
不	事情	如何	很多	我	爱	你	,	我	只是	不能	拿	那	,	菲尔	.

菲尔，无论我多么爱你，我都无法接受这件事。

[aɪm] [ˈsɑːri] .

I'm	**sorry**	**.**
我是	对不起	.

对不起。

[aɪ] [ges] [aɪm][nɑːt][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv][waɪf] .

I	**guess**	**I'm**	**not**	**the**	**noble**	**sort**	**of**	**wife**	**.**
我	猜测	我是	不是	这	高贵	种类	的	妻子	.

我想我并不是那种贤良淑德的妻子。

" [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd] [tʊk] [əˈnʌðər] [ˈsɪgəret] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɔːfi] [ˈteɪbl]

"	**She**	**finished**	**and**	**took**	**another**	**cigarette**	**from**	**the**	**pack**	**on**	**the**	**coffee**	**table**
"	她	完成的	和	采取	其他	卷烟	从	这	盒	在	这	咖啡	桌子

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

and	**put**	**it**	**to**	**her**	**lips**	**.**
和	放	它	到	她	嘴唇	.

“她抽完后，从咖啡桌上的烟盒里又拿出一支烟，叼在嘴里。”

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈlaɪtər] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

Her	**hand**	**was**	**trembling**	**as**	**she**	**touched**	**the**	**lighter**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**
她	手	曾是	发抖	作为	她	感动	这	打火机	到	这	结尾	的	这

['sɪgəret] [ænd; ənd] [druː] ['diːpli] .

cigarette	**and**	**drew**	**deeply**	**.**
卷烟	和	画	深	.

她用打火机点燃香烟，深深地吸了一口，手微微颤抖。

[fɪl] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kəm'pliːtli] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Phil	**stood**	**watching**	**her**	**,**	**the**	**excitement**	**completely**	**gone**	**from**	**his**	**eyes**	**.**
菲尔	站立	观看	她	,	这	激动	完全地	已消失	从	他的	眼睛	.

菲尔站在那里看着她，眼中兴奋的神色完全消失了。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] , ['meri] , " [fɪl] [sed] .

"	**I**	**wish**	**you**	**had**	**told**	**me**	**this**	**a**	**long**	**time**	**ago**	**,**	**Mary**	**,**	**"**	**Phil**	**said**	**.**
"	我	希望	你	有	讲述	我	这	一个	长的	时间	前	,	玛丽	,	"	菲尔	说	.

"我真希望你早点告诉我这些，玛丽，"菲尔说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [loʊ] .

His	**voice**	**was**	**dry**	**and**	**low**	**.**
他的	嗓音	曾是	干燥	和	低的	.

他的声音干涩低沉。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [felt] [ðɪs] [wei] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I**	**didn't**	**know**	**you**	**felt**	**this**	**way**	**about**	**it**	**.**	**"**
"	我	没有	知道	你	毛毡	这	方式	关于	它	.	"

"我不知道你对这件事有这种感觉。"

" [jes] , [juː; jʊ][dɪd] .

"	**Yes**	**,**	**you**	**did**	**.**
"	是的	,	你	做过	.

"是的，你做到了。"

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [felt] .

I	**told**	**you**	**how**	**I**	**felt**	**.**
我	讲述	你	如何	我	毛毡	.

我把我的感受都告诉你了。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪs] ['paɪlət] .

I	**told**	**you**	**I**	**could**	**never**	**be**	**the**	**wife**	**of**	**a**	**space**	**pilot**	**.**
我	讲述	你	我	可以	绝不	是	这	妻子	的	一个	空间	飞行员	.

我早就说过，我永远不可能成为太空飞行员的妻子。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] ['riːəli] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] — [nɑːt][ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

But	**I**	**don't**	**think**	**I**	**ever**	**really**	**believed**	**it**	**was**	**possible**	**—**	**not**	**until**	**this**	**morning**
但	我	不	思考	我	曾经	真的	相信	它	曾是	可能的	—	不是	直到	这	早晨

[wen] [juː; jʊ] [sed] [tə'naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪk] - [ɔːf] .

when	**you**	**said**	**tonight**	**was**	**the**	**take**	**-**	**off**	**.**
什么时候	你	说	今晚	曾是	这	拿	-	离开	.

但我一直都不相信这是有可能的——直到今天早上你说今晚就是起飞之夜。

[its] [soʊ]['stuːpɪd][tuː; tə]['dʒepərdaɪz] ['evriθɪŋ] [wiːv] [gɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [driːm] !

It's	**so**	**stupid**	**to**	**jeopardize**	**everything**	**we've**	**got**	**for**	**a**	**ridiculous**	**dream**	**!**
它是	所以	愚蠢的	到	危害	一切	我们已经	得到	为了	一个	荒谬的	梦	!

为了一个荒谬的梦想而拿我们所拥有的一切冒险，真是太愚蠢了！

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] [bɪ'twiːn]

"	**He**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**couch**	**and**	**took**	**her**	**hands**	**between**
"	他	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	长椅	和	采取	她	双手	之间

[hɪz; ɪz] .

his	**.**
他的	.

他坐在沙发边上，握住她的双手。

" ['meri] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Mary**	**,**	**listen**	**to**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	玛丽	,	听	到	我	,	"	他	说	.

"玛丽，听我说，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [driːm] .
" It isn't a dream .
" 它 不是 一个 梦 .

“这不是梦。”

[its] ['riːəl] .
It's real .
它是 真实的 .

这是真的。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [miːnz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
There's nothing means anything more to me than you do — you know that .
有 没有什么 方法 任何事物 更多的 到 我 比 你 做 — 你 知道 那 .

对我来说，没有什么比你更重要——你知道的。

[bʌt; bət][noʊ][mæn]['evər][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [tə'naɪt] —
But no man ever had the chance to do what I'm going to do tonight —
但 不 男人 曾经 有 这 机会 到 做 什么 我是 去 到 做 今晚 —
[noʊ][mæn]['evər] .
no man ever .
不 男人 曾经 .

但是，从来没有人有机会做我今晚要做的事——从来没有人。

[ɪf] [aɪ] [bækt] [aʊt] [naʊ] [fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)n] ,
If I backed out now for any reason ,
如果 我 支持的 出去 现在 为了 任何 原因 ,

如果我现在因为任何原因反悔，

[aɪd]['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [ə'gen] .
I'd never be able to look at the sky again .
ID 绝不 是 有能力的 到 看 在 这 天空 再次 .

我再也无法仰望天空了。

[aɪd][biː; bi] [θruː] .
I'd be through .
ID 是 通过 .

我完了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]
" She looked at him without seeing him , and there was nothing at all
" 她 看起来 在 他 没有 看到 他 , 和 那里 曾是 没有什么 在 全部
[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
in her eyes .
在 她 眼睛 .

她看着他，却视而不见，她的眼神空洞无物。

" [lets] [goʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] [stɪl] ['goʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi]['faɪnəli] [sed] .
" Let's go , if you're still going , " she finally said .
" 我们来吧 去 , 如果 你是 仍然 去 , " 她 最后 说 .

“如果你还想走的话，我们就走吧。”她最后说道。

[ðeɪ] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [smɔːl] ['bʌŋgələuz] , [iːtʃ]
They drove through the streets of the small town with its small bungalows , each
他们 驾驶 通过 这 街道 的 这 小的 镇 和 它是 小的 平房 , 每个
[ə'laɪk] .
alike .
同样 .

他们驱车穿过这座小镇的街道，镇上都是一栋栋大小相同的平房。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [triːz] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [græs] .
There were no trees and very little grass .
那里 是 不 树木 和 非常 小的 草 .

那里没有树，草也很少。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [taʊn] , [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [bɪlt] [taʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ]

It	was	a	new	town	,	a	government	built	town	,	and	it	had	no
它	曾是	一个	新的	镇	,	一个	政府	建造	镇	,	和	它	有	不

[ˌpɜːrsə'næləti] [jet] .

personality	yet	.
性格	然而	.

这是一个新建的城镇，一个政府建设的城镇，当时还没有任何特色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [ʃɪp] ['stændɪŋ] [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði] [teɪk] - [ɔːf] [zoʊn]

It	existed	only	because	of	the	huge	ship	standing	poised	in	the	take	-	off	zone
它	存在	仅有的	因为	的	这	巨大的	船	常设	准备	在	这	拿	-	离开	区

[faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] .

five	miles	away	in	the	desert	.
五	英里	离开	在	这	沙漠	.

它之所以存在，仅仅是因为五英里外沙漠中的起飞区停泊着一艘巨大的飞船。

[ɪts]['fjuːtʃər][æz; əz][ə; eɪ] [taʊn] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Its	future	as	a	town	rested	with	the	ship	,
它是	未来	作为	一个	镇	休息	和	这	船	,

这座城镇的未来就取决于那艘船了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ɪts]['fjuːtʃər] ,

and	the	town	seemed	to	feel	the	uncertainty	of	its	future	,
和	这	镇	似乎	到	感觉	这	不确定	的	它是	未来	,

小镇似乎也感受到了对未来的不确定感。

[siːmd] ['redi] [tuː; tə][stɑːp] [ɪg'zɪstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [taʊn] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ɪt'self] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

seemed	ready	to	stop	existing	as	a	town	and	to	give	itself	back	to	the
似乎	准备好	到	停止	现存的	作为	一个	镇	和	到	给	本身	后退	到	这

['dezərt] ,

desert	,
沙漠	,

似乎准备不再作为一座城镇存在，而是将自己归还给沙漠。

[ɪf] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ɪts] ['destəni] .

if	such	was	its	destiny	.
如果	这样的	曾是	它是	命运	.

如果这就是它的命运。

[fɪl] [tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːr][ɔːf][ðə; ði] ['haɪweɪ] ['ɑːntə][ðə; ði] ['rʌtɪd] [dɜːrt][roʊd] [ðæt] [led] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Phil	turned	the	car	off	the	highway	onto	the	rutted	dirt	road	that	led	across	the
菲尔	转向	这	车	离开	这	公路	到	这	车辙	污垢	路	那	引领	穿过	这

[sænd][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [wer] [ðə; ði] [ʃɪp] ['weɪtɪd] .

sand	to	the	field	where	the	ship	waited	.
沙	到	这	场地	在哪里	这	船	等待	.

菲尔把车从高速公路拐到一条布满车辙的土路上，这条土路穿过沙地，通往停泊着船只的田野。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd]

In	the	distance	they	could	see	the	beams	of	the	searchlights	as	they	played
在	这	距离	他们	可以	看	这	光束	的	这	探照灯	作为	他们	玩

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [teɪk] - [ɔːf] [zoʊn][ænd; ənd] [swept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['waɪər] [fens]

across	the	take	-	off	zone	and	swept	along	the	top	of	the	high	wire	fence
穿过	这	拿	-	离开	区	和	扫荡	沿着	这	顶部	的	这	高的	金属丝	栅栏

['stretʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] .

stretching	out	of	sight	to	right	and	left	.
伸展	出去	的	视线	到	正确的	和	左边	.

在远处，他们可以看到探照灯的光束扫过起飞区，沿着高高的铁丝网顶部扫过，一直延伸到视线之外的左右两侧。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] .

At	the	gate	they	were	stopped	by	the	guard	.
在	这	门	他们	是	停止	经过	这	警卫	.

他们在门口被守卫拦住了。

[hi:; hi] [ri:d] ['fɪlz] [pæs] , ['ʃaɪnd] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [sə'lu:tid] .

He	read	Phil's	pass	,	shined	his	flashlight	in	their	faces	,	and	then	saluted	.
他	读	菲尔的	经过	,	闪耀	他的	手电筒	在	他们的	面孔	,	和	然后	敬礼	.

他读了菲尔的通行证，用手电筒照了照他们的脸，然后敬了个礼。

" [gʊd] [lʌk] , ['kɜ:rn(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃʊk] ['fɪlz] [hænd] .

"	Good	luck	,	colonel	,	"	he	said	,	and	shook	Phil's	hand	.
"	好的	运气	,	上校	,	"	他	说	,	和	摇晃	菲尔的	手	.

“祝你好运，上校，”他说着，握住了菲尔的手。

" [θæŋks] , ['sɑ:rdʒənt] .

"	Thanks	,	sergeant	.
"	谢谢	,	军士	.

“谢谢，警官。”

[aɪl] [bi:; bi] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ][nekst] [wi:k] , " [fɪl] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

I'll	be	seeing	you	next	week	,	"	Phil	said	,	and	smiled	.
患病的	是	看到	你	下一个	星期	,	"	菲尔	说	,	和	微笑	.

“下周见，”菲尔笑着说。

[ðeɪ] [droʊv] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði] [fi:ld] ,

They	drove	between	the	rows	of	wooden	buildings	that	lined	the	field	,
他们	驾驶	之间	这	行	的	木制的	建筑物	那	衬里	这	场地	,

他们驾车穿过田野边一排排的木制房屋，

[ænd; ənd][hi:; hi] [pa:kt] [nɪr] [ðə; ði] [loʊ] [bɑ:rbd] [fens] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [teɪk] - [ɔ:f] [zoʊn] .

and	he	parked	near	the	low	barbed	fence	ringing	the	take	-	off	zone	.
和	他	停放	靠近	这	低的	带倒刺的	栅栏	铃声	这	拿	-	离开	区	.

他把车停在起飞区周围低矮的带刺铁丝网附近。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] , [ænd; ənd][sæt]['kwaɪətli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]

He	turned	off	the	ignition	,	and	sat	quietly	for	a	moment	before	lighting	a
他	转向	离开	这	点火	,	和	卫星	悄悄	为了	一个	片刻	前	灯光	一个

['sɪgəret] .

cigarette	.
卷烟	.

他关掉引擎，静静地坐了一会儿，然后点燃了一支烟。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .

Then	he	looked	at	his	wife	.
然后	他	看起来	在	他的	妻子	.

然后他看向妻子。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndʃi:ld] [æt; ət][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [tu:] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] .

She	was	staring	through	the	windshield	at	the	rocket	two	hundred	yards	away	.
她	曾是	凝视	通过	这	挡风玻璃	在	这	火箭	二	百	码	离开	.

她透过挡风玻璃凝视着两百码外的火箭。

[ɪts] [smu:ð] ['pɑ:lɪʃt] ['sɜ:rfɪs] [gli:md] [ɪn][ðə; ði] ['spɑ:tlaɪt] [gler] ,

Its	smooth	polished	surface	gleamed	in	the	spotlight	glare	,
它是	光滑的	抛光	表面	闪闪发光	在	这	聚光灯	强光	,

它光滑的表面在聚光灯下闪闪发光。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [sloʊpt] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [aɪ] [lɔ:st][ðə; ði][tɪp] [ə'genst] [ðə; ði][stɑ:rz] .

and	it	sloped	up	and	up	until	the	eye	lost	the	tip	against	the	stars	.
和	它	倾斜的	向上	和	向上	直到	这	眼睛	丢失的	这	提示	反对	这	明星	.

它向上倾斜，直到眼睛的尖端被星光遮蔽。

" [ʃi:z] ['bju:tɪf(ə)l] , ['meri] .

"	She's	beautiful	,	Mary	.
"	她是	美丽的	,	玛丽	.

“她很漂亮，玛丽。”

[juːv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
You've never seen her before , have you ? "
你已经 绝不 已见 她 前 , 有 你 ? "

你以前从没见过她，对吧?

" [noʊ] , [aɪv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , I've never seen her before , " she said .
" 不 , 我已经 绝不 已见 她 前 , " 她 说 .

“不，我以前从没见过她，”她说。

" ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [goʊ] ?
" Hadn't you better go ?
" 之前没有 你 更好的 去 ?

你难道不该走吗?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər][hændz][kloʊzd] ['taɪtli] [ɪn][hɜːr; hər]
" Her voice was strained and she held her hands closed tightly in her
" 她 嗓音 曾是 紧张 和 她 握住 她 双手 关闭 紧紧 在 她
[læp] .
lap .
膝 .

她的声音很紧张，双手紧紧地放在膝盖上。

" [pliːz] [goʊ] [naʊ] , [fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Please go now , Phil , " she said .
" 请 去 现在 , 菲尔 , " 她 说 .

“菲尔，请你现在就走吧。”她说。

[hiː; hi] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
He leaned toward her and touched her cheek .
他 倾斜 朝向 她 和 感动 她 脸颊 .

他俯身靠近她，轻轻抚摸她的脸颊。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hɜːr; hər] [hed] ['berid] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Then she was in his arms , her head buried against his shoulder .
然后 她 曾是 在 他的 武器 , 她 头 埋葬 反对 他的 肩膀 .

然后她就躺在了他的怀里，头埋在他的肩膀上。

" [gʊd] - [baɪ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Good - by , darling , " she said .
" 好的 - 经过 , 亲爱的 , " 她 说 .

“再见，亲爱的，”她说。

" [wɪʃ] [ˌem 'iː] [lʌk] , ['meri] ?
" Wish me luck , Mary ?
" 希望 我 运气 , 玛丽 ?

“祝我好运，玛丽？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [gʊd] [lʌk] , [fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , good luck , Phil , " she said .
" 是的 , 好的 运气 , 菲尔 , " 她 说 .

“是的，祝你好运，菲尔，”她说。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði][kɑːr] [dɔːr] [ænd; ənd][gɑːt][aʊt] .
He opened the car door and got out .
他 打开 这 车 门 和 得到 出去 .

他打开车门下了车。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnz] ['skɜːriːɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]

The	noise	of	men	and	machines	scurrying	around	the	ship	broke	the	spell	of
这	噪音	的	男人	和	机器	匆匆忙忙	大约	这	船	打破	这	拼写	的

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['weɪtɪŋ] ['saɪləntli] [fɔːr; fər] [flaɪt] .

the	rocket	waiting	silently	for	flight	.
这	火箭	等待	默默	为了	航班	.

飞船周围人和机器的忙碌声打破了火箭静静等待起飞的宁静。

" ['meri] , [aɪ] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [tɔːrd] [ðə; ði]

"	Mary	,	I	—	"	he	began	,	and	then	turned	and	strode	toward	the
"	玛丽	,	我	—	"	他	开始	,	和	然后	转向	和	大步走	朝向	这

[əd,mɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

administration	building	without	looking	back	.
行政	建筑	没有	寻找	后退	.

"玛丽，我——"他开口说道，然后转身大步走向行政大楼，头也不回。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɑːkər] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪg] [geɪm] .

Inside	the	building	it	was	like	a	locker	room	before	the	big	game	.
里面	这	建筑	它	曾是	喜欢	一个	储物柜	房间	前	这	大的	游戏	.

大楼里面就像大赛前的更衣室一样。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [stʊd] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] ['hæpi] ,

The	tension	stood	alone	,	and	each	man	had	the	same	happy	,
这	紧张	站立	独自的	,	和	每个	男人	有	这	相同的	快乐的	,

这种紧张感孤立存在，每个人都感到同样的快乐，

[ɪk'saɪtɪd] [lʊk] [ðæt] [fɪl] [hæd; həd] [wɔːrn] ['ɜːrliər] .

excited	look	that	Phil	had	worn	earlier	.
兴奋的	看	那	菲尔	有	磨损	早些时候	.

菲尔之前脸上那种兴奋的表情。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [stɑːpt] .

When	he	came	into	the	room	,	the	noise	and	bustle	stopped	.
什么时候	他	来了	进入	这	房间	,	这	噪音	和	忙碌	停止	.

他走进房间时，喧闹声和忙碌声都停止了。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [æz; əz] [wʌn] [mæn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

They	turned	as	one	man	toward	him	,
他们	转向	作为	一	男人	朝向	他	,

他们齐刷刷地转向他，

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [smɔːl] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	General	Small	came	up	to	him	and	took	his	hand	.
和	一般的	小的	来了	向上	到	他	和	采取	他的	手	.

斯莫尔将军走到他面前，握住了他的手。

" [hə'loʊ] , [fɪl] .

"	Hello	,	Phil	.
"	你好	,	菲尔	.

"你好，菲尔。"

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] ['kʌmɪŋ] .

We	were	beginning	to	think	you	weren't	coming	.
我们	是	开始	到	思考	你	不是	未来	.

我们都开始以为你不会来了。

[juː; jʊ] [ɔːl] [set] , [sʌn] ? "

You	all	set	,	son	?	"
你	全部	放	,	儿子	?	"

儿子，一切都准备好了吗?

" [jes] , [sɜːr] , [aɪm][ɔːl][set] , [aɪ] [ges] , " [fɪl] [sed] .
" Yes , sir , I'm all set , I guess , " Phil said .
" 是的 , 先生 , 我是 全部 放 , 我 猜测 , " 菲尔 说 .

"是的，先生，我想我已经准备好了。"菲尔说道。

" [aɪ'd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [dɪ'fens] , [fɪl] .
" I'd like you to meet the Secretary of Defense , Phil .
" ID 喜欢 你 到 见面 这 秘书 的 防御 , 菲尔 .

"我想让你见见国防部长菲尔。"

['hiːz] ['oʊvər] [hɪr] [baɪ][ðə; ði]['reɪdɑːr] .
He's over here by the radar .
他是 超过 这里 经过 这 雷达 .

他在这边，就在雷达旁边。

" [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] [smaɪld] ,
" As they crossed the room , familiar faces smiled ,
" 作为 他们 交叉 这 房间 , 熟悉的 面孔 微笑 ,

"当他们穿过房间时，熟悉的面孔露出了微笑，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɔːr] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and each man shook his hand or touched his arm .
和 每个 男人 摇晃 他的 手 或者 感动 他的 手臂 .

每个人都和他握手或碰了碰他的胳膊。

[hiː; hi] [sɔː] ['sæmi] , [ə'loʊn] , [baɪ][ðə; ði] ['kɔːfi] [ɜːrn] .
He saw Sammy , alone , by the coffee urn .
他 锯 萨米 , 独自的 , 经过 这 咖啡 瓮 .

他看到萨米独自一人站在咖啡壶旁。

['sæmi] [weɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [smaɪl] .
Sammy waved to him , but he didn't smile .
萨米 挥手 到 他 , 但 他 没有 微笑 .

萨米向他挥了挥手，但他没有笑。

[fɪl] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]
Phil wanted to talk to him , to say something ; but there was nothing
菲尔 通缉 到 讲话 到 他 , 到 说 某物 ; 但 那里 曾是 没有什么
[tuː; tə][biː; bi] [sed] [naʊ] .
to be said now .
到 是 说 现在 .

菲尔想和他谈谈，说点什么；但现在什么也说不出口了。

['sæmiz] [tɜːrn] [wʊd] [kʌm] ['leɪtər] .
Sammy's turn would come later .
萨米的 转动 会 来 之后 .

萨米的回合稍后才会轮到。

" ['mɪstər] . ['sekrəteri] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] , " [ðɪs] [ɪz]['kɜːrn(ə)l] ['kɑːnəvɝ] .
" Mr . Secretary , " the general said , " this is Colonel Conover .
" 先生 . 秘书 , " 这 一般的 说 , " 这 是 上校 康诺弗 .

"部长先生，"将军说，"这位是康诺弗上校。"

['hiːl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][mæn][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
He'll be the first man in history to see the other side of the Moon .
地狱 是 这 第一的 男人 在 历史 到 看 这 其他 边 的 这 月亮 .

他将成为历史上第一个看到月球背面的人。

['kɜːrn(ə)l] — [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [dɪ'fens] . "
Colonel — the Secretary of Defense . "
上校 — 这 秘书 的 防御 . "

上校——国防部长。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [sɜːr] .
" How do you do , sir .
" 如何 做 你 做 , 先生 .

“先生，您好。”

[aɪm] ['veri] [praʊd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " [fɪl] [sed] .
I'm very proud to meet you , " Phil said .
我是 非常 自豪的 到 见面 你 , " 菲尔 说 .

“我非常荣幸能见到你，”菲尔说道。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['kɜːrn(ə)l] .
" On the contrary , colonel .
" 在 这 相反 , 上校 .

恰恰相反，上校。

[aɪm] ['veri] [praʊd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
I'm very proud to meet you .
我是 非常 自豪的 到 见面 你 .

我很荣幸能见到你。

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ʃɪp] [aʊt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .
I've been looking at that ship out there and wondering .
我已经 到过 寻找 在 那 船 出去 那里 和 好奇 .

我一直在看着那艘船，心里想着。

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'gen] .
I almost wish I were a young man again .
我 几乎 希望 我 是 一个 年轻的 男人 再次 .

我真希望自己能再年轻一次。

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ] .
I'd like to be going .
ID 喜欢 到 是 去 .

我想去。

[its] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [θɔːt] — ['mænz] [fɜːrst] [əd'ventʃər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .
It's a thrilling thought — man's first adventure into the universe .
它是 一个 惊险 想法 — 男人的 第一的 冒险 进入 这 宇宙 .

这是一个令人兴奋的想法——人类首次探索宇宙的冒险。

[jʊə(r)] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [dɑːn] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['kɜːrn(ə)l] .
You're lighting a new dawn of history , colonel .
你是 灯光 一个 新的 黎明 的 历史 , 上校 .

上校，您正在开启历史的新篇章。

[its] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [fjuː] [men] [hæv; həv] ['evər] [hæd; həd] ;
It's a privilege few men have ever had ;
它是 一个 特权 很少 男人 有 曾经 有 ;

这是极少数男人才能拥有的特权；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
and those who have had it didn't realize it at the time .
和 那些 WHO 有 有 它 没有 意识到 它 在 这 时间 .

而那些曾经患过这种病的人当时并没有意识到。

[gʊd] [lʌk] , [ænd; ənd] [gɑːd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "
Good luck , and God be with you . "
好的 运气 , 和 上帝 是 和 你 . "

祝你好运，愿上帝保佑你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" Thank you , sir .
" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[aɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] .

I'm	aware	of	all	you	say	.
我是	意识到的	的	全部	你	说	.

你说的我都知道。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraitənz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

It	frightens	me	a	little	.
它	吓唬	我	一个	小的	.

这让我有点害怕。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tʊk] ['fɪlz] [ɑːrm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['briːfɪŋ] [ruːm] .

"	The	general	took	Phil's	arm	and	they	walked	to	the	briefing	room	.
"	这	一般的	采取	菲尔的	手臂	和	他们	步行	到	这	简报	房间	.

将军挽着菲尔的胳膊，两人一起走向简报室。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tʃerz] [set] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] [er] [fɔːrs] ['ɑːfəsərz]

There	were	chairs	set	up	for	the	scientists	and	Air	Force	officers
那里	是	椅子	放	向上	为了	这	科学家	和	空气	力量	警官

[də'rektli; daɪ'rektli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪk] - [ɔːf] .

directly	connected	with	the	take	-	off	.
直接地	连接	和	这	拿	-	离开	.

起飞现场设有专门为科学家和空军军官准备的椅子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʃɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər]

They	were	seated	now	in	a	semicircle	in	front	of	a	huge	chart	of	the	solar
他们	是	坐着	现在	在	一个	半圆	在	正面	的	一个	巨大的	图表	的	这	太阳的

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

他们围坐在一张巨大的太阳系图前，呈半圆形。

[fɪl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] ['briːfɪŋ] [bɪ'gæn] .

Phil	took	his	seat	,	and	the	last	minute	briefing	began	.
菲尔	采取	他的	座位	,	和	这	最后的	分钟	简报	开始	.

菲尔落座后，最后的简报开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruː'tiːn] [hiː; hi] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] .

It	was	a	routine	he	knew	by	heart	.
它	曾是	一个	常规	他	知道	经过	心	.

这是他早已烂熟于心的例行程序。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli][hæf]

He	had	gone	over	and	over	it	a	thousand	times	,	and	he	only	half
他	有	已消失	超过	和	超过	它	一个	千	时代	,	和	他	仅有的	一半

['lisnd] [naʊ] .

listened	now	.
听着	现在	.

他已经反复听过上千遍了，现在却只听了一半。

[hiː; hi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['meri] [ˌaʊt'saɪd] , [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði] [fens] .

He	kept	thinking	of	Mary	outside	,	alone	by	the	fence	.
他	保留	思维	的	玛丽	外部	,	独自的	经过	这	栅栏	.

他一直想着玛丽，她独自一人站在外面的篱笆旁。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['briːfɪŋ] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [hʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] . " . . .

The	voice	of	the	briefing	officer	was	a	dull	hum	in	his	ears	.	"	.	.	.
这	嗓音	的	这	简报	官	曾是	一个	乏味的	哼	在	他的	耳朵	.	"	.	.	.

简报员的声音在他耳中如同嗡嗡声一般沉闷。

[ænd; ənd]['ɔːrbɪt][æt; ət] - , - - [ˌem piː 'eɪtʃ] .

And	orbit	at	18	,	000	-	mph	.
和	轨道	在	-	,	-	-	每小时	.

并以每小时 18,000 英里的速度绕轨道运行。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [ək'seləreɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['breɪkəweɪ] [tuː; tə] - ,
You will then accelerate for the breakaway to 24 ,
你 将要 然后 加速 为了 这 突围 到 - ,

然后你将加速突围至24，

- - [ˌem piː 'eɪtʃ][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [friː] - [koʊst][fɔːr; fər] - ['aʊərz] [ʌn'tɪl] —
900 - mph for five minutes and then free - coast for 116 hours until —
- - 每小时 为了 五 分钟 和 然后 自由的 - 海岸 为了 - 小时 直到 —

以900英里/小时的速度行驶5分钟，然后自由滑行116小时，直到——

" [fɪl] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['weðər] [ænd; ənd]['soʊlər] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
" Phil asked a few questions about weather and solar conditions .
" 菲尔 问 一个 很少 问题 关于 天气 和 太阳的 状况 .

菲尔问了一些关于天气和太阳活动状况的问题。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dʌn] .
And then the session was done .
和 然后 这 会议 曾是 完毕 .

然后，会议就结束了。

[ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'ænsərd] ['kwestʃənz] [ɑːn] [iːtʃ]
They rose and looked at each other , the same unanswered questions on each
他们 玫瑰 和 看起来 在 每个 其他 , 这 相同的 未解答 问题 在 每个
['mænz] [feɪs] .
man's face .
男人的 脸 .

他们起身，面面相觑，脸上都带着同样的未解之谜。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːrst] [smaɪlz][ænd; ənd] ['hændʃeɪk] .
There were forced smiles and handshakes .
那里 是 强制 微笑 和 握手 .

人们脸上挂着勉强的笑容，握手寒暄。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [naʊ] .
They were ready now .
他们 是 准备好 现在 .

他们已经准备好了。

" [fɪl] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .
" Phil , " the general said , and took him aside .
" 菲尔 , " 这 一般的 说 , 和 采取 他 旁边 .

“菲尔，”将军说着，把他拉到一边。

" [sɜːr] ? "
" Sir ? "
" 先生 ? "

“先生？”

" [fɪl] , [jʊə(r)] . . .
" Phil , you're . . .
" 菲尔 , 你是 . . .

菲尔，你……

[juː; jʊ] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] , [dəunt][juː; jʊ] , [sʌn] ? "
you feel all right , don't you , son ? "
你 感觉 全部 正确的 , 不 你 , 儿子 ? "

你感觉还好吗，孩子？

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪ] [fiːl] [faɪn] .
I **feel** **fine** **.**
我 感觉 美好的 .

我感觉很好。

[waɪ] ? "
Why **?** **"**
为什么 ? "

为什么？ ″

" [fɪl] , [aɪv] [spent] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .
" **Phil** **,** **I've** **spent** **nearly** **every** **day** **with** **you** **for** **three** **years** **.**
" 菲尔 , 我已经 花费 几乎 每一个 天 和 你 为了 三 年 .

″菲尔，过去三年里，我几乎每天都和你在一起。″

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] [ɪn] ['meni] [weɪz] .
I **know** **you** **better** **than** **I** **know** **myself** **in** **many** **ways** **.**
我 知道 你 更好的 比 我 知道 我 在 许多 方式 .

在很多方面，我比了解自己更了解你。

[ænd; ənd] [aɪv] ['stʌdid] [ðə; ði] [saɪ'kɑlədʒɪsts] [rɪ'pɔːrts] [ɑːn] [juː; jʊ] ['kerfəli] .
And **I've** **studied** **the** **psychologist's** **reports** **on** **you** **carefully** **.**
和 我已经 研究 这 心理学家的 报告 在 你 小心 .

我仔细研究了心理学家对你的评估报告。

['meɪbi] [its] [dʒʌst] ['nɜːrvəsnəs] , [fɪl] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .
Maybe **it's** **just** **nervousness** **,** **Phil** **,** **but** **I** **think** **there's** **something** **wrong** **.**
或许 它是 只是 紧张 , 菲尔 , 但 我 思考 有 某物 错误的 .

菲尔，也许只是紧张，但我总觉得哪里不对劲。

[ɪz] [ðer; ðər] ? "
Is **there** **?** **"**
是 那里 ? "

有没有？ ″

" [noʊ] , [sɜːr] .
" **No** **,** **sir** **.**
" 不 , 先生 .

″不，先生。″

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , " [fɪl] [sed] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['dɪdnt] ['kæri] [kən'vɪkʃn] .
There's **nothing** **wrong** **,** **"** **Phil** **said** **,** **but** **his** **voice** **didn't** **carry** **conviction** **.**
有 没有什么 错误的 , " 菲尔 说 , 但 他的 嗓音 没有 携带 定罪 .

″没什么不对劲，″菲尔说道，但他的语气里并没有信心。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
He **reached** **for** **a** **cigarette** **.**
他 达到 为了 一个 卷烟 .

他伸手去拿了一支烟。

" [fɪl] , [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] .
" **Phil** **,** **if** **there** **is** **anything** **—** **anything** **at** **all** **—** **you** **know** **what** **it** **might** **mean** **.**
" 菲尔 , 如果 那里 是 任何事物 — 任何事物 在 全部 — 你 知道 什么 它 可能 意思是 .

″菲尔，如果有什么事——哪怕只是一件事——你知道这意味着什么。″

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [best] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf]
You've **got** **to** **be** **in** **the** **best** **mental** **and** **physical** **condition** **of** **your** **life**
你已经 得到 到 是 在 这 最好的 精神的 和 身体的 状况 的 你的 生活
[tə'naɪt] .
tonight **.**
今晚 .

今晚你必须保持最佳的精神和身体状态。

[juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [hɪr] [wʌt] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sək'ses] .

You	know	better	than	any	man	here	what	that	means	to	our	success	.
你	知道	更好的	比	任何	男人	这里	什么	那	方法	到	我们的	成功	.

你比在座的任何人都清楚这对我们的成功意味着什么。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəl] [ˌæprɪ'henʃn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

I	think	there	is	something	more	than	just	natural	apprehension	wrong	with	you
我	思考	那里	是	某物	更多的	比	只是	自然的	忧虑	错误的	和	你

.

:

.

我认为你的问题不仅仅是天生的恐惧。

[wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?

Want	to	tell	me	?
想	到	告诉	我	?

想告诉我吗?

" [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [teɪk] - [ɔːf] [zoʊn] [krɔːld] [wɪð; wɪθ][men] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs]

"	Outside	,	the	take	-	off	zone	crawled	with	men	and	machines	at	the	base
"	外部	,	这	拿	-	离开	区	爬行	和	男人	和	机器	在	这	根据

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] .

of	the	rocket	.
的	这	火箭	.

“外面，火箭底部的起飞区挤满了人和机器。

[fɔːr; fər][ten] ['aʊərz] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tʃek] - [aʊts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['prɑːgres] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]

For	ten	hours	,	the	final	check	-	outs	had	been	in	progress	;	and	now	the
为了	十	小时	,	这	最终的	查看	-	出局	有	到过	在	进步	;	和	现在	这

[men] [wɜːr; wər] ['tʃekɪŋ] [ə'gen] ,

men	were	checking	again	,
男人	是	检查	再次	,

最后的核对工作已经进行了十个小时；现在，工作人员正在再次核对。

[ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [taɪm] .

on	their	own	time	.
在	他们的	自己的	时间	.

利用他们自己的时间。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [tɔːrd] [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['hæpən] ,

The	thing	they	had	worked	toward	for	six	years	was	ready	to	happen	,
这	事物	他们	有	工作	朝向	为了	六	年	曾是	准备好	到	发生	,

他们为之奋斗了六年的事情即将发生。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	each	one	felt	that	he	was	sending	just	a	little	bit	of	himself	into	the
和	每个	一	毛毡	那	他	曾是	发送	只是	一个	小的	少量	的	他自己	进入	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

每个人都觉得自己将自己的一部分送上了天空。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [men] , [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , ['meri]

Beyond	the	ring	of	lights	and	moving	men	,	on	the	edge	of	the	field	,	Mary
超过	这	戒指	的	灯	和	移动	男人	,	在	这	边缘	的	这	场地	,	玛丽

[stʊd] .

stood	.
站立	.

在灯光环绕和人群移动的场地边缘，玛丽站着。

[hɜːr; hər][hændz] [muːvd] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] , ['twɪstɪŋ] [ðə; ði][bɑːbz][ʌv; əv]

Her	**hands**	**moved**	**slowly**	**over**	**the**	**top**	**of**	**the**	**fence**	**,**	**twisting**	**the**	**barbs**	**of**
她	双手	已搬	缓慢地	超过	这	顶部	的	这	栅栏	,	扭曲	这	倒钩	的

['waɪər] .

wire	**.**
金属丝	.

她的双手缓缓越过栅栏顶部，扭动着铁丝上的倒刺。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .

But	**her**	**eyes**	**were**	**on**	**the**	**ship**	**.**
但	她	眼睛	是	在	这	船	.

但她的目光却一直停留在船上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] .

And	**then**	**they**	**were**	**ready**	**.**
和	然后	他们	是	准备好	.

然后，他们就准备就绪了。

[ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd] [men] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]

A	**small**	**group**	**of**	**excited**	**men**	**came**	**out**	**from**	**the**	**administration**	**building**	**and**
一个	小的	团体	的	兴奋的	男人	来了	出去	从	这	行政	建筑	和

[muːvd] ['fɔːrwərd] .

moved	**forward**	**.**
已搬	向前	.

一小群兴奋的男人从行政楼里出来，向前走去。

[ðə; ði] [tʃek] - [aʊt] [kruːz] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd][droʊv] [bæk] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

The	**check**	**-**	**out**	**crews**	**climbed**	**into**	**their**	**machines**	**and**	**drove**	**back**	**outside**	**the**
这	查看	-	出去	船员	攀登	进入	他们的	机器	和	驾驶	后退	外部	这

[teɪk] - [ɔːf] [zoʊn] .

take	**-**	**off**	**zone**	**.**
拿	-	离开	区	.

检票员们爬进各自的车辆，驶回起飞区外。

[ænd; ənd] , [ə'loʊn] ,

And	**,**	**alone**	**,**
和	,	独自的	,

而且，独自一人，

[wʌn][mæn] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːl] ['lædər] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] — ['naɪnti] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði]

one	**man**	**climbed**	**the**	**steel**	**ladder**	**up**	**the**	**side**	**of**	**the**	**rocket**	**—**	**ninety**	**feet**	**into**	**the**
一	男人	攀登	这	钢	梯子	向上	这	边	的	这	火箭	—	九十	脚	进入	这

[er] .

air	**.**
空气	.

一名男子爬上火箭侧面的钢梯，到达了90英尺高的空中。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][hiː; hi] [weɪvd] [tuː; tə][ðə; ði][men][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd]

At	**the**	**top**	**he**	**waved**	**to**	**the**	**men**	**on**	**the**	**ground**	**and**	**then**	**disappeared**
在	这	顶部	他	挥手	到	这	男人	在	这	地面	和	然后	消失

[θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːrt] .

through	**a**	**small**	**port**	**.**
通过	一个	小的	港口	.

在山顶上，他向地面上的人们挥了挥手，然后从一个小门消失了。

['meri] [weɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Mary	**waved**	**to**	**him**	**.**
玛丽	挥手	到	他	.

玛丽向他挥了挥手。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [stʌk] [taɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
" Good - by , " she said to herself , but the words stuck tight in her throat .
" 好的 - 经过 , " 她 说 到 她自己 , 但 这 字 卡住 紧的 在 她 喉 .

“再见，”她对自己说，但话到嘴边却说不出来。

[ðə; ði] [smɔːl] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
The small group at the base of the ship turned and walked back to the
这 小的 团体 在 这 根据 的 这 船 转向 和 步行 后退 到 这
[fens] .
fence .
栅栏 .

船底的一小群人转身走回了围栏边。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [stʊd] [ə'loʊn] , ['weɪtɪŋ] .
And for an eternity the great ship stood alone , waiting .
和 为了 一个 永恒 这 伟大的 船 站立 独自的 , 等待 .

那艘巨轮孤零零地伫立着，静静地等待着，仿佛过了永恒。

[ðen] , [frʌm; frəm] [diːp] [ˌɪn'saɪd] , [ə; eɪ]['rʌmb(ə)l] [keɪm] ,
Then , from deep inside , a rumble came ,
然后 , 从 深的 里面 , 一个 隆隆 来了 ,

然后，从内部深处传来一阵隆隆声。

[ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['vɑːljəm] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [rɔːr] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət]
increasing in volume to a gigantic roar that shook the earth and tore at
增加 在 体积 到 一个 巨大 吼 那 摇晃 这 地球 和 撕裂 在
[ðə; ði] [ɪrz] .
the ears .
这 耳朵 .

音量越来越大，最终变成震耳欲聋的巨响，撼动了大地，震得人耳嗡嗡作响。

['sloʊli] , [ðə; ði][fɜːrst] [mænd] ['rɑːkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ['lɪftɪd] [ʌp][ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
Slowly , the first manned rocket to the Moon lifted up and up to the sky .
缓慢地 , 这 第一的 有人值守 火箭 到 这 月亮 抬起 向上 和 向上 到 这 天空 .

第一枚载人登月火箭缓缓升空，直冲云霄。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]['æftər][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['taɪni] [spek] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]
For a long time after the rocket had become a tiny speck of light in the
为了 一个 长的 时间 后 这 火箭 有 变得 一个 微小的 斑点 的 光 在 这
['hevəns] ,
heavens ,
天 ,

在火箭变成天空中一个微小的光点之后很长一段时间里，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] .
she stood holding her face in her hands and crying softly to herself .
她 站立 保持 她 脸 在 她 双手 和 哭泣 轻轻 到 她自己 .

她双手捂着脸，站在那里，低声啜泣。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
And then she felt the touch of a hand on her arm .
和 然后 她 毛毡 这 触碰 的 一个 手 在 她 手臂 .

然后她感觉一只手碰在了她的胳膊上。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .
She turned .
她 转向 .

她转过身去。

" [fɪl] ! [oʊ] , [fɪl] .
" Phil ! Oh , Phil .
" 菲尔 ! 哦 , 菲尔 .

“菲尔！哦，菲尔。”

" [ʃiː; ʃi] [held] ['taɪtli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] .

"	She	held	tightly	to	him	and	repeated	his	name	over	and	over	.
"	她	握住	紧紧	到	他	和	重复	他的	姓名	超过	和	超过	.

她紧紧地抱着他，一遍又一遍地喊着他的名字。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] , ['meri] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	They	wouldn't	let	me	go	,	Mary	,	"	he	said	finally	.
"	他们	不会	让	我	去	,	玛丽	,	"	他	说	最后	.

“他们不让我走，玛丽，”他最后说道。

" [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] .

"	The	general	would	not	let	me	go	.
"	这	一般的	会	不是	让	我	去	.

将军不让我走。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	She	looked	at	him	.
"	她	看起来	在	他	.

她看着他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [taɪt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

His	face	was	drawn	tight	,	and	there	were	tears	on	his	cheeks	.
他的	脸	曾是	绘制	紧的	,	和	那里	是	眼泪	在	他的	脸颊	.

他面容紧绷，脸颊上挂着泪痕。

" [θæŋk] , [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Thank	,	God	,	"	she	said	.
"	感谢	,	上帝	,	"	她	说	.

“感谢上帝，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	It	doesn't	matter	,	darling	.
"	它	不	事情	,	亲爱的	.

“没关系，亲爱的。”

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['mætərz] [ɪz] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ] . "

The	only	thing	that	matters	is	you	didn't	go	.	"
这	仅有的	事物	那	事情	是	你	没有	去	.	"

唯一重要的是你没去。

" [jʊə(r)] [raɪt] , ['meri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	right	,	Mary	,	"	he	said	.
"	你是	正确的	,	玛丽	,	"	他	说	.

“你说得对，玛丽，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] — [soʊ] [loʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

His	voice	was	low	—	so	low	she	could	hardly	hear	him	.
他的	嗓音	曾是	低的	—	所以	低的	她	可以	几乎	听到	他	.

他的声音很低——低到她几乎听不见。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

"	It	doesn't	matter	.
"	它	不	事情	.

“没关系。

['nʌθɪŋ] ['mætərz] [naʊ] .

Nothing	matters	now	.
没有什么	事情	现在	.

现在什么都不重要了。

" [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪdz] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	He	stood	with	his	hands	at	his	sides	,	watching	her	.
"	他	站立	和	他的	双手	在	他的	侧面	,	观看	她	.

他双手垂在身侧，站在那里看着她。

[ænd; ənd]	[ðen]	[tɜːrnd]	[əˈweɪ]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[kɑːr]	.
And	**then**	**turned**	**away**	**and**	**walked**	**toward**	**the**	**car**	**.**
和	然后	转向	离开	和	步行	朝向	这	车	.

然后转身走向汽车。

[ðə; ði]	[end]
THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神